

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

Інститут філології

Кафедра лінгвістики та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”  
Проректор з науково-методичної роботи  
та навчальної роботи  
Жильцов О.Б.  
“01” “09” 2021 року



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ГАЛУЗЕВИЙ ПЕРЕКЛАД**

для студентів 6 курсу  
спеціальність: 035 Філологія  
спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).  
освітня програма: Мова і література (англійська)  
Освітній рівень: другий (магістерський)

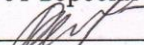
2021

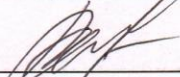
КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА  
Ідентифікаційний код 02136554  
Начальник відділу  
моніторингу якості освіти


Протокол № 01/09/21  
Жильцов  
(підпис) (прізвище, ініціали)

« 01 » « 09 » 2021

**Укладач і викладач:** Альошина М.Д., к.ф.н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу  
Протокол від № 1 від 01 вересня 2021 року  
Завідувач кафедри  Якуба В.В.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська)**  
« 1 » вересня 2021 року  
Гарант освітньої програми 

Робочу програму перевірено « 9 » 09 2021 року  
Заступник директора  (Заяць Л.І.)

Пролонговано:

На 20 \_\_\_ / 20 \_\_\_ н.р. (\_\_\_), « \_\_\_ » \_\_\_ 20\_ р., протокол № \_\_\_  
На 20 \_\_\_ / 20 \_\_\_ н.р. (\_\_\_), « \_\_\_ » \_\_\_ 20\_ р., протокол № \_\_\_  
На 20 \_\_\_ / 20 \_\_\_ н.р. (\_\_\_), « \_\_\_ » \_\_\_ 20\_ р., протокол № \_\_\_  
На 20 \_\_\_ / 20 \_\_\_ н.р. (\_\_\_), « \_\_\_ » \_\_\_ 20\_ р., протокол № \_\_\_

## ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни «Галузевий переклад»	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	
Загальний обсяг кредитів/годин	7 кредитів / 210 годин	
Курс	6	
Семестр	11 - 12	
Кількість змістових модулів з розподілом:	4 модулі	
Обсяг годин, в тому числі:		
Аудиторні	72	
Модульний контроль	12	
Самостійна робота	96	
	посеместрово	12 семестр
Аудиторні	36	36
Модульний контроль	6	6
Самостійна робота	48	48
Форма семестрового контролю	залік;	Екзамен 30 годин

**Мета курсу** – закріплення знань з письмового та усного перекладу, що було отримано під час навчання на попередніх курсах, формування навичок письмового й усного перекладу у рамках основних напрямків і областей знання.

**Завданнями курсу** є формування **загальної компетенції** (в Освітньому профілі «Філологія-англійська» - ЗК6, ЗК7 та **фахових компетенцій** (в Освітньому профілі «Філологія-англійська» - ФК1, ФК11, ФК12, ФК14, ФК16, ФК18 лінгвістичних компетенцій, зокрема, філологічної, дослідницько-прикладної, мовленнєвої та професійно орієнтованої компетенцій.

### **Результати навчання**

Опанування предмету дозволить отримати наступні результати навчання (відповідно до Освітнього профілю «Філологія-англійська»

Знання та розуміння: ПРН1, ПРН5, ПРН9,

Застосування знань: ПРН11, ПРН13;

Формування суджень: ПРН23;

Під час практичних занять та індивідуальної роботи студенти **набувають практичні уміння та навички:**

1. Перекладають технічні тексти з англійської на українську з урахуванням особливостей стилю, термінології, технологічних особливостей обладнання та внутрішнього складу матеріалів.

2. Перекладають наукові тексти з англійської на українську з урахуванням особливостей наукового стилю, термінології, ідеї та її реалізації, які відбито у науковому тексті.

3. Перекладають економічні та юридичні тексти з англійської на українську з урахуванням термінології, особливостей стилю, специфічних граматичних конструкцій і застосування умовних скорочень.

4. Перекладають публіцистичні та художні тексти невеликого обсягу з англійської на українську з урахуванням особливостей стилю, авторського мовлення, вживання стилістичних засобів тощо.

### СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Галузевий переклад вивчається у рамках вибіркової спеціалізації для освітнього рівня «магістр» і закінчується заліком у зимовому семестрі, та іспитом у літньому семестрі.

У даній робочій програмі міститься тематичний план предмету, програма дисципліни, система поточного оцінювання та семестрового контролю, навчально-методична карта дисципліни, рекомендована література та перелік додаткових ресурсів.

### ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ з/п	Теми	Разом	Практичні	Самостійна робота	Підсумковий контроль
<b>СЕМЕСТР I</b>					
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Переклад банківсько-фінансових текстів</b>					
1.	Structural and grammatical features of financial texts and their translation from English into Ukrainian. Peculiarities of translation of financial statements	21	9	12	
2.	Lexical features of banking texts and their translation from English into Ukrainian. Types of financial texts and ways of translating them from English into Ukrainian	23	9	12	2
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Види перекладу політичних текстів</b>					
3.	Structural and grammatical features of political texts and their translation from English into Ukrainian. Lexical features of oral political texts and their translation from English into Ukrainian.	23	9	12	2
4.	Types of written political texts and ways of translating them from English into Ukrainian. Peculiarities of translation at international events.	23	9	12	2
<b>Усього за семестр:</b>		<b>90</b>	<b>36</b>	<b>48</b>	<b>6</b>
<b>СЕМЕСТР II</b>					
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Переклад текстів медичної галузі</b>					
1.	Translation of medical papers. Translation of popular scientific medical articles.	14	6	8	
2.	Translation of medical certificates. Translation of medical interaction.	16	6	8	2

<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4.</b>					
<b>Науковий переклад гуманітарних текстів</b>					
3.	Translation analytical texts with data and calculations	20	8	10	2
4.	Translation of research papers and scientific articles.	20	8	10	2
5.	Translation of scientific texts in AI (natural sciences). Translation of scientific texts in Linguistics (humanities).	20	8	12	
<b>Усього за семестр:</b>		<b>90</b>	<b>36</b>	<b>48</b>	<b>6</b>
ІСПИТ		<b>30</b>			
<b>Разом:</b>		<b>210</b>	<b>72</b>	<b>96</b>	<b>12</b>

**ПРОГРАМА КУРСУ  
ГАЛУЗЕВИЙ ПЕРЕКЛАД  
СЕМЕСТР I**

**Змістовий модуль 1. Переклад банківсько-фінансових текстів**

**Тема 1.** Structural and grammatical features of technical texts and their translation from English into Ukrainian.

**Тема 2.** Lexical features of technical texts and their translation from English into Ukrainian.

**Змістовий модуль 2. Економічний та юридичний види перекладу**

**Тема 3.** Types of economic texts and ways of translating them from English into Ukrainian.

**Тема 4.** Peculiarities of translation of documents (those belonging to private individuals and legal entities).

**СЕМЕСТР II**

**Змістовий модуль 1. Види перекладу політичних текстів**

**Тема 1.** Translation of newspaper articles.

**Тема 2.** Translation of different types of reviews and analytical, and feature articles.

**Тема 3.** Translation of popular scientific articles.

**Змістовий модуль 2. Науковий переклад гуманітарних текстів**

**Тема 4.** Translation of scientific texts (natural sciences).

**Тема 5.** Translation of scientific texts (humanities).

**СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Теми й завдання практичних занять**

**СЕМЕСТР I**

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I.**

**Переклад банківсько-фінансових текстів**

Мета: ознайомлення з видами технічних текстів та особливостями їх перекладу з англійської на українську.

**Основні поняття:** manual, specifications, feasibility project, solving translation problems, terminology, glossary, searching for information, CAT tools

План заняття:

1. Doing research before translating technical and scientific texts.
2. The use of CAT tools in translation process, forming terminology base and translation base.
3. Studying the structure and specific features of manuals and their translation from English into Ukrainian.
4. Studying the structure and peculiarities of technical specifications and chemical composition of products, and ways of translating them.

5. Analyzing the objectives of feasibility projects in English and Ukrainian, studying peculiarities of their translation.
6. Techniques of searching for correct terminology, compiling glossaries and saving them.

### **Практичні заняття 1-5**

#### План заняття

1. Research as the main technique of pre-translating activity. Equivalence of terminology as a key factor of adequate translation.
2. Translating manuals from English into Ukrainian.
3. Translating technical specifications and chemical composition of products.
4. The sections of feasibility projects in English and ways of rendering them into Ukrainian.
5. Working on terminology in different fields.

#### Література

1. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – С.125-130.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий.. – Вінниця: Нова книга, 2010. – С.134-145.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.**

### **Види перекладу політичних текстів**

Мета заняття: ознайомлення з видами економічних текстів та особливостями їх перекладу з англійської на українську.

**Основні поняття:** state economy, enterprise economy, NGO and their economic activity, translation of economic terminology, economic analysis, balance sheets, financial reports.

#### План заняття

1. Studying universal economic terminology applicable for different industries and businesses.
2. Understanding economic relations at macro- and micro-levels as a vital aspect for successful economic translation.
3. Economic texts of different types, such as financial reports, economic analytics, balance sheets, stock exchange notions etc., and specific features of their translation.
4. Specific economic terminology and peculiarities of its translation from English into Ukrainian.
5. Analytical articles on economy of different countries and their translation from English into Ukrainian.
6. Special bank documents, the challenge of translating them, the search for equivalents for terms-neologisms.

### **Практичні заняття 6-8**

#### План заняття

1. Translating economic texts of different types from English into Ukrainian.
2. Practicing the translation of financial reports and analysis.
3. Drilling economic terminology.
4. Translating analytical newspaper articles in economics from English into Ukrainian.
5. Translating bank documents, solving translation problems.

#### Література

1. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – С.19-25.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської економічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – С.34-42.

## **Peculiarities of Legal Texts and Their Types. Translating Documents (both belonging to private individuals and legal entities).**

Мета заняття: ознайомлення з видами юридичних документів та особливостями їх перекладу з англійської на українську.

**Основні поняття:** legal entity, physical person, types of ownership, stylistic peculiarities of legal texts, ways of solving translation problems, responsibility of a translator.

План заняття

1. Types of documents belonging to private individuals and legal entities, details and mandatory components in English and Ukrainian,
2. Types of individual documents of Ukrainian citizens, and those of citizens of other countries. Awareness of personal responsibility of a translator as far as the legal documents are concerned. Methods of translating documents, preserving the initial form and details, figures and facts unaltered
3. Translation of Proper Names, including geographical names, personal names of people, names of companies etc.
4. Statutory documents of a company and their translation.
5. Considering grammatical and stylistic peculiarities of legal texts in English and Ukrainian while translating them.

### ***Практичне заняття 9-10***

Мета заняття: відпрацювання перекладу юридичних документів різних видів

План заняття

1. Translating company documents from English into Ukrainian, including certificates and other registration documents, powers of attorney etc.
2. Translating charters, statutory agreement, memorandums, and legalization and apostille stamps.
3. Practicing the translation of individual documents of Ukrainian citizens and citizens of other English-speaking countries.
4. Practicing transcription and transliteration of Proper names of different kinds.
5. Revising the grammatical transformation and practicing their use for legal translation.

Література

1. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – С.97-105.
2. Черноватий Л.М., Карабан Переклад англійської юридичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – С.258-297.

### **3. СЕМЕСТР II**

#### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Переклад текстів медичної галузі**

Мета заняття: ознайомлення з особливостями газетного стилю англійської та української мов та специфіки перекладу газетних статей з англійської на українську.

**Основні поняття:** newspaper style, grammatical constructions, lexical and grammatical transformations, solution of translation problems.

План заняття

1. Specific features of English and Ukrainian newspaper style and considering them in the course of translation.
2. Background knowledge as a priority for successful translation of newspaper articles and reviews.
3. Types of articles, namely news, reviews, feature articles, opinions, and peculiarities of their translation.
4. Particular features of translating newspaper articles and reviews texts on different subjects

#### ***Практичні заняття 1-5***

1. Analyzing English and Ukrainian newspaper articles of different types from translation point of view.
2. Translating news on politics, economy, culture, sport and science from English into Ukrainian.
3. Translating news on politics, economy, culture, sport and science from Ukrainian into English.
4. Translating feature articles on politics, economy, culture, sport and science from English into Ukrainian.
5. Translating feature articles on politics, economy, culture, sport and science from Ukrainian into English.

Література

1. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – С.110-117.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий.. – Вінниця: Нова книга, 2006. – С.29-45.

#### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4**

#### **Науковий переклад гуманітарних текстів**

Мета заняття: ознайомлення з особливостями наукового стилю англійської та української мов та специфіки їх перекладу з англійської на українську.

**Основні поняття:** scientific style, grammatical constructions, lexical and grammatical transformations, solution of translation problems.

План заняття

1. Specific features of English and Ukrainian scientific style (natural sciences and humanities) and considering them in the course of translation.
2. Pre-translation research work and consultations with the author as necessary elements of translation process.
3. Types of scientific texts, namely research articles, theses, monographs, abstracts, summaries and peculiarities of their translation.
4. Particular features of translating scientific texts of certain fields, such natural sciences and humanities.

#### ***Практичні заняття 6-10***

План заняття

1. Analyzing English and Ukrainian scientific texts of different types from translation point of view.



2. Translating abstracts in mathematics, physics, chemistry and biology from English into Ukrainian doing preliminary research work.
3. Translating abstracts in mathematics, physics, chemistry and biology from Ukrainian into English doing preliminary research work.
4. Translating abstracts in linguistics, history, law, economics from English into Ukrainian, doing preliminary research work.
5. Translating abstracts in linguistics, history, law, economics from Ukrainian into English doing preliminary research work.

#### Література

1. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – С.110-117.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної науково-технічної літератури[Текст]/Л.М. Черноватий.. – Вінниця: Нова книга, 2010. – С.225-236.

## СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

### 6.1. Система оцінювання поточних навчальних досягнень студентів

Поточна робота протягом семестру оцінюється по двом напрямкам – відвідування та активна участь в груповій роботі.

Відвідування оцінюється в 1 бал, робота на занятті – максимум в 10 балів за одне заняття. За виконання однієї самостійної роботи – 5 балів, на модуль передбачено 4 таких завдання, максимально за модуль – 20 балів.

Модульна контрольна робота – максимум 25 балів.

### 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Кожен модуль супроводжується завданням для самостійної роботи студента.

Завдання розподіляються наступним чином:

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали
<b>Семестр I</b>		
1. Translation of agreements and contracts	Індивідуальна перевірка, Завдання в ЕНК	5 балів
2. Translation of addendums and certificates of completion.		5 балів
3. Statutory documents of a company and their translation.		5 балів
4 Peculiarities of translation of individual documents.		5 балів
<b>Семестр II</b>		
5. Translation of newspaper articles of famous journalists.	Індивідуальна перевірка, Завдання в ЕНК	5 балів
6. Feature article as a translation object.		5 балів
7. Translation of interviews from Ukrainian into English.		5 балів
8. Translation of briefings on contemporary political and economic issues.		5 балів
Разом:		40 балів

### 6.3. Модульний контроль та критерії оцінювання

Модульні контрольні роботи можуть виконуватися аудиторно, під час занять або дистанційно. МК заведені в ЕНК у вигляді тестів або індивідуальних завдань, виконуються самостійно, у вказаний термін.

Максимальна кількість балів за одну контрольну роботу – 25 балів.

### 6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Таблиця 1

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного контролю за 1 семестр (залік)

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	18	18
2.	Виконання завдань з самостійної роботи	5	4	20

3.	Відповідь на практичному занятті	10	18	180
4.	Модульна контрольна робота	25	3	75
Максимальна кількість балів 293				

Коефіцієнт розрахунку:  $100 / 293 = 0,34$

Таблиця 2

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного контролю за 2 семестр (іспит)

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	18	18
2.	Виконання завдань з самостійної роботи	5	4	20
3.	Відповідь на практичному занятті	10	18	180
4.	Модуль на контрольна робота	25	3	75
Максимальна кількість балів 293				

Коефіцієнт розрахунку:  $60 / 293 = 0,2$

### 6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.

Залік виставляється за сумою семестрового рейтингу. Іспит проводиться в комбінованій формі: письмово виконується переклад 2 тематичних текстів з англійської та з української мов; усно виконується переклад ідентичних текстів з аркуша. Максимально за кожен текст – 10 балів. За увесь іспит – 40 балів.

### 6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання

F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни
---	------------	--

## НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ

### VI курс, I семестр

Практичні заняття: 36 годин; Самостійна робота: 48 годин; Модульний контроль: 6 годин, Вид семестрового контролю: залік

Модулі				
Переклад банківсько-фінансових текстів	Structural and grammatical features of financial texts and their translation from English into Ukrainian.	Lexical features of banking texts and their translation from English into Ukrainian.	Types of financial texts and ways of translating them from English into Ukrainian.	Peculiarities of translation of financial statements.
Аудиторна робота	22 бали	22 бали	22 бали	33 бали
Самостійна робота	5 балів		5 балів	
МКР	25 балів			
Види перекладу політичних текстів	Structural and grammatical features of political texts and their translation from English into Ukrainian.	Lexical features of oral political texts and their translation from English into Ukrainian.	Types of written political texts and ways of translating them from English into Ukrainian.	Peculiarities of translation at international events.
Аудиторна робота	22 бали	22 бали	22 бали	33 бали
Самостійна робота	5 балів		5 балів	
МКР	25 балів		25 балів	
залік	Коефіцієнт розрахунку: $100 / 293 = 0,34$			

### V курс, II семестр

Практичні заняття: 36 год; Самостійна робота: 48 год; Модульний контроль: 6 год, Семестровий контроль: екзамен

Модулі				
Переклад текстів медичної галузі	Translation of medical papers.	Translation of popular scientific medical articles.	Translation of medical certificates.	Translation of medical interaction.
Аудиторна робота	22 бали	22 бали	22 бали	33 бали
Самостійна робота	5 балів		5 балів	
МКР	25 балів			
Науковий переклад гуманітарних текстів	Translation of analytical texts with data and calculations	Translation of research papers and scientific articles.	Translation of scientific texts in AI.	Translation of scientific texts in Linguistics.
Аудиторна робота	22 бали	22 бали	22 бали	33 бали
Самостійна робота	5 балів		5 балів	
МКР	25 балів		25 балів	
Іспит	Коефіцієнт розрахунку: $60 / 293 = 0,2$			

## Література

### Основна:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [Текст]/В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2002. - 564с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода[Текст]/ В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Максимов С.Є. Сучасні лексичні галузеві новоутворення як проблеми перекладу[Текст]/С.Є. Максимов // Вісник Київського міжнародного ун-ту. Сер. Іноземна філологія. –Вип. 1. – К.: Правовіджерела, 2002. – С. 67-71.
4. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – 157с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської юридичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської економічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.

### Додаткова:

9. Hutchins, W.J. Early Years in Machine Translation: Memoirs and Biographies of Pioneers[Text]/W.J. Hutchins. – Amsterdam: John Benjamins, 2000. – 543 p.
10. Snell-Hornby, M. The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints? [Text]/M.Shell-Hornby. – Philadelphia: John Benjamins, 2006. – 133 p.
11. Wilson, A. Translators on Translating: Inside the Invisible Art[Text]/A.Wilson. – Vancouver, CCSP Press, 2009. – 315 p.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода [Текст]/Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 259с.
13. Основи перекладу: Курс лекцій [Текст]/Г.Є. Мірам. – К.: Ельга, Ніка Центр, 2002. – 240 с.
14. Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу [Текст]/К.М. Сухенко. - К.: вид-во Київ. ун-ту, 2000. – 124с.